



恩得利 物流團隊: 海空進/出口報關、陸/海/空運攬貨運輸、保險鑑介、全球快遞運送。

營業專長: 費用最便宜、速度最快、文件最精美、服務最親切！

台中市忠明南路 1151 號 電話:04-2262 0983 傳真:04-2262 5619 E/M:leisureinn_tw@yahoo.com.tw

【感謝 報關網律師採三合一法律原法律型態翻譯擁有版權，並授權使用】

UCP Supplement for Electronic Presentation (V.1.0)

信用狀統一慣例增補電子提示 (版本 1.0)

(三合一法律翻譯版)

Come into force as from April 1, 2002 Copyright ICC
國際商會版權所有 自 2002 年 04 月 01 日生效

Article e1: Scope of the UCP Supplement for Electronic Presentation (eUCP).

第e1條 UCP(信用狀統一慣例)增補電子提示(Eucp)之範圍

- a. The UCP Supplement for Electronic Presentation (“eUCP”) supplements the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (1993 Revision ICC Publication No. 500, “UCP”) in order to accommodate presentation of electronic records alone or in combination with paper documents.
 - a. UCP(信用狀統一慣例)增補電子提示(eUCP)補充信用狀統一慣例(1993年修訂版國際商會第500號“UCP”)以調和提示單獨或併同電子化檔案及書面單據。
 - a. UCP(信用狀統一慣例) The UCP增補電子提示 Supplement for Electronic Presentation (eUCP)補充 supplements 信用狀統一慣例 the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (1993年修訂版國際商會第500號 1993 Revision ICC Publication No. 500 “UCP”)以 in order to 調和 accommodate 提示 presentation of 單獨或併同電子化檔案及書面單據 electronic records alone or in combination with paper documents。
- b. The eUCP shall apply as a supplement to the UCP where the Credit indicates that it is subject to eUCP.
 - b. 此 eUCP 當適用似一對增補該 UCP(信用狀統一慣例)於該信用狀標明著它是根據 eUCP。
 - b. 此 The eUCP 當適用 shall apply 似一 as a 對增補 supplement to 該 the UCP(信用狀統一慣例)於該信用狀標明 where the Credit

indicates 著 that 它是根據 it is subject to eUCP 。

- c. This version is Version 1.0. A Credit must indicate the applicable version of the eUCP. If it does not do so, it is subject to the version in effect on the date the Credit is issued, or, if made subject to eUCP by an amendment, on the date of that amendment.
- c. 此版本是 1.0 版本。一張信用狀必需標明適用的該 eUCP 版本。如果它未照做時，它是根據該信用狀被開發日生效之版本，或，如根據 Eucp 辦理一修改書，則為該修改書日。
- c. 此版本 This version 是 is 1.0 版本 Version。一張信用狀 A Credit 必需標明 must indicate 適用的該 eUCP 版本 the applicable version of the eUCP。如果它未照做時 If it does not do so，它是根據 it is subject to 該信用狀被開發日生效之版本 the version in effect on the date the Credit is issued，或 or，如根據 Eucp 辦理一修改書 if made subject to eUCP by an amendment，則為該修改書日 on the date of that amendment 。

Article e2: Relationship of the eUCP to the UCP.

第e2條 eUCP及 UCP 之關係

- a. A Credit subject to the eUCP (“eUCP Credit”) is also subject to the UCP without express incorporation of the UCP.
- a. 一張信用狀根據此 eUCP (“eUCP 信用狀”)也是根據該 UCP 無需表明結合該 UCP。
- a. 一張信用狀 A Credit 根據此 subject to the eUCP (“eUCP 信用狀 Credit”)也是 is also 根據 subject to 該 the UCP 無需表明 without express 結合 incorporation of 該 the UCP。
- b. Where the eUCP applies, its provisions shall prevail to the extent that it would produce a result different from the application of the UCP.
- b. 當此 eUCP 適用時，它的條款當導引某一程度，它將產生一不同於該 UCP 適用結果。
- b. 當此 Where the eUCP 適用時 applies，它的條款 its provisions 當 shall 導引某一程度 prevail to the extent，它 that it 將產生一結果 would produce a result 不同於該 UCP 適用 different from the application of the UCP。
- c. If a eUCP Credit allows the Beneficiary to choose between

presentation of paper documents or electronic records and it chooses to present only paper documents, the UCP alone shall apply to that presentation. If only paper documents are permitted under a eUCP Credit the UCP alone shall apply.

- c. 如果一份 eUCP 信用狀允許此受益方選擇於書面單據或電子化檔案提示，且它僅選擇提示書面單據，此 UCP 將單獨適用彼提示。如於一份 eUCP 信用狀項下僅是允許書面單據，該 UCP 當單獨適用。
- c. 如果一份 **If a eUCP 信用狀 Credit** 允許 **allows** 此受益方 **the Beneficiary** 選擇 **to choose** 於書面單據或電子化檔案提示 **between presentation of paper documents or electronic records**，且 **and** 它僅選擇提示書面單據 **it chooses to present only paper documents**，此 **the UCP** 將單獨適用彼提示 **alone shall apply to that presentation**。如僅 **If only** 書面單據 **paper documents** 是允許 **are permitted** 於一份 eUCP 信用狀項下 **under a eUCP Credit**，該 **the UCP** 當單獨適用 **alone shall apply**。

Article e3: Definitions.

第e3條 定義

- a. Where the following terms are used in the UCP, for the purposes of applying the UCP to an electronic record presented under an eUCP Credit, the term:
- a.** 當下列條件是使用於該UPC中，為使一被依一eUCP信用狀項下提示電子化檔案適用於該UPC，此條件:
- a. UCP, UCP,;**
- a. 當下列條件 **Where the following terms** 是使用於該 **are used in the UPC** 中，為使適用於該 **for the purposes of applying the UPC** 及一電子化檔案 **to an electronic record** 被依一 eUCP 信用狀項下提示 **presented under an eUCP Credit**，此條件 **the term**:
- I . **“appears on its face”** and the like shall apply to examination of the data content of an electronic record.
- I . **“顯現於其票面”** 及此類似當適用於審查一份電子化檔案資料內容。
- I . **“顯現於其票面 **appears on its face**”** 及此類似 **and the like** 當適用於審查 **shall apply to examination of** 一份電子化檔案資料內容 **the data content of an electronic record**。

- II. “**document**” shall include an electronic record.
- II. “單據” 當包含一份電子化檔案。
- II. “單據 **document**” 當包含 shall include 一份電子化檔案 an electronic record。

- III. “**place for presentation**” of electronic records means an electronic address.
- III. 於電子化檔案 “提示地點” 意指一份電子化網址。
- III. “提示地點 **place for presentation**” 於電子化檔案 of electronic records 意指 means 一份電子化網址 an electronic address。

- IV. “**sign**” and the like shall include an electronic signature.
- IV. “簽署” 及此類似當包含一份電子化簽章。
- IV. “簽署 **sign**” 及此類似 and the like 當包含 shall include 一份電子化簽章 an electronic signature。

- V. “**superimposed**”, “**notation**” or “**stamped**” means data content whose supplementary character is apparent in an electronic record.

- V. “附記”，“註記”，“戳記” 意指資料內容其增補特性是顯見於一份電子化檔案中。

- V. “附記 **superimposed**”，“註記 **notation**”，或 or “戳記 **stamped**” 意指 means 資料內容 data content 其 whose 增補特性 supplementary character 是顯見 is apparent 於一份電子化檔案中 in an electronic record。

- b. The following terms used in the eUCP shall have the following meanings:

b. 此下列條件使用於此eUCP中當有下列意指:

- b. 此下列條件 The following terms 使用於此 used in the eUCP 中當 shall 有下列意指 have the following meanings:

- I. “**electronic record**” means:

- I. “電子化檔案” 意指:

- I. “電子化檔案 **electronic record**” 意指 means:

- a. data created, generated, sent, communicated, received, or stored by electronic means;

- a. 資料以電子化方式被創作，被造成，被送出，被傳訊，被接收或被儲存，
- a. 資料 **data** 被創作 **created**，被造成 **generated**，被送出 **sent**，被傳訊 **communicated**，被接收 **received** 或 **or** 被儲存 **stored** 以電子化方式 **by electronic means**，
- b. that is capable of being authenticated as to the apparent identity of a sender and the apparent source of the data contained in it, and as to whether it has remained complete and unaltered; and
- b. 由於顯見傳送者本人，及顯見其內所包含資料來源，及由於是否它仍然完整且未被修改，彼(電子化檔案)是有資格被認證的，及
- b. 彼(電子化檔案)是 **that is** 有資格 **capable of** 被認證的 **being authenticated**，由於 **as to** 顯見傳送者本人 **the apparent identity of a sender**，及 **and** 顯見其內所包含資料來源 **the apparent source of the data contained in it**，及 **and** 由於 **as to** 是否 **whether** 它仍然完整且未被修改 **it has remained complete and unaltered**，及 **and**
- c. is able to be examined for compliance with the terms and conditions of the credit.
- c. 是能被審查一致於該信用狀條件及情況。
- c. 是能 **is able to** 被審查 **be examined for** 一致於 **compliance with** 該信用狀條件及情況 **the terms and conditions of the credit**。

II. “**electronic signature**” means a data process attached to or logically associated with an electronic record and executed or adopted by a person in order to identify that person and to indicate that person's authentication of the electronic record.

II. “**電子化簽章**” 意指一附加程序或邏輯分類於一份電子化檔案，及由一人員執行或採用，為判辨該員及標明該員於此電子化檔案的認證。

II. “**電子化簽章 electronic signature**” 意指 **means** 一附加程序 **a data process attached to** 或 **or** 邏輯分類 **logically associated** 於一份電子化檔案 **with an electronic record**，及 **and** 由一人員執行或採用 **executed or adopted by a person**，為 **in order to** 判辨該員 **identify that person** 及 **and** 標明 **to**

indicate 該員 that person's 於此電子化檔案的認證 authentication of the electronic record 。

III. “**format**” means the data organisation in which the electronic record is expressed or to which it refers.

III. “格式” 意指該資料組成，於其中此電子化檔案或其所相關是被表示。

III. “格式 **format**” 意指 means 該資料組成 the data organisation 於其中”in which 此電子化檔案 the electronic record 是被表示 is expressed 或 or 其所相關 to which it refers 。

IV. “**paper document**” means a document in a traditional paper form.

IV. “書面單據” 意指一份單據以一傳統紙張型貌。

IV. “書面單據 **paper document**” 意指 means 一份單據 a document 以一傳統紙張型貌 in a traditional paper form 。

V. “**received**” means the time when an electronic record enters the information system of the recipient designated in the eUCP Credit in a form capable of being accepted by that system. Any acknowledgement of receipt does not imply acceptance or refusal of the electronic record under the eUCP Credit.

V. “接收” 意指此時間當一份電子化檔案，以該 eUCP 信用狀設計，以一該系統能接受型貌，進入該收訊資料系統。任何確認收訖，並不示意接受或拒絕該依 eUCP 信用狀項下之電子化檔案。

V. “接收 **received**” 意指 means 此時間 the time 當一份電子化檔案 when an electronic record，進入 enters 該收訊資料系統 the information system of the recipient，以該 eUCP 信用狀設計 designated in the eUCP Credit，以一該系統能接受型貌 in a form capable of being accepted by that system。任何 Any 確認收訖 acknowledgement of receipt，並不 does not 示意 imply 接受或拒絕該電子化檔案 acceptance or refusal of the electronic record 依 eUCP 信用狀項下 under the eUCP Credit 。

Article e4: Format.

第e4條 格式

The eUCP Credit must specify the formats in which electronic records are to be presented. If the format of the electronic record is not so specified, it may be presented in any format.

此 eUCP 信用狀必需標記此格式於其中電子化檔案是將被提示。如果該電子化檔案格式是未如此標記，它得被以任何格式提出。此 The eUCP 信用狀 Credit 必需標記 must specify 此格式 the formats 於其中 in which 電子化檔案 electronic records 是將被提示 are to be presented。如果 If 該電子化檔案格式 the format of the electronic record 是未 is not 如此 so 標記 specified，它 it 得 may 被以任何格式提出 be presented in any format。

Article e5: Presentation.

第e5條 提示

- a.
- I . A eUCP Credit allowing presentation of electronic records must state a place for presentation of the electronic records.
- a.
- I . 一份 Eucp 信用狀允許電子化檔案提示必需述明一電子化檔案提示地點。
- a.
- I . 一份 A eUCP 信用狀 Credit 允許 allowing 電子化檔案提示 presentation of electronic records 必需述明 must state 一電子化檔案提示地點 a place for presentation of the electronic records。
- II . A eUCP Credit allowing presentation of both electronic records and paper documents must state places for presentation of the electronic records and of the paper documents.
- II . 一份 eUCP 信用狀允許電子化檔案及書面單據兩方提示，必需述明電子化檔案及書面單據提示地點。
- II . 一份 A eUCP 信用狀 Credit 允許 allowing 電子化檔案及書面單據兩方提示 presentation of both electronic records and paper documents，必需述明 must state 電子化檔案及書面單據提示地點 places for presentation of the electronic records and of the paper documents。

- b. Electronic records may be presented separately and need not be presented at the same time.
- b. 電子化檔案得被分開提示及無須同時被提示。
- b. 電子化檔案 **Electronic records** 得 **may** 被分開提示 **be presented separately** 及 **and** 無須 **need not** 同時被提示 **be presented at the same time**。
- c. If a eUCP Credit allows for presentation of one or more electronic records, the Beneficiary must provide a notice to the bank to which presentation is made signifying when the presentation is complete. Presentation is deemed not to have been made if the Beneficiary's notice is not received.
- c. 如果一份 eUCP 信用狀允許一個或多個電子化檔案提示，此受益方必需提供一個通知書給銀行表明其提示已辦理，當此提示是完整的。如果此受益方的通知書未被收到，提示將視為未完成辦理。
- c. 如果 **If** 一份 **a** eUCP 信用狀 **Credit** 允許 **allows for** 一個或多個電子化檔案提示 **presentation of one or more electronic records**，此受益方 **the Beneficiary** 必需提供 **must provide** 一個通知書給銀行 **a notice to the bank** 其提示已辦理 **to which presentation is made**，表明 **signifying** 當此提示是完整的 **when the presentation is complete**。提示被視為 **Presentation is deemed o** 未 **not t** 完成辦理 **have been made**，如果 **if** 此受益方的通知書 **the Beneficiary's notice** 未被收到 **is not received**。
- d.
- i. Each presentation of electronic records must identify the eUCP Credit under which the electronic records are presented. In a presentation consisting of both electronic records and paper documents the presentation of paper documents must also identify the eUCP Credit under which they are presented.
- d.
- i. 每一次電子化檔案提示，必需辨明依此 eUCP 信用狀其項下該電子化檔案被提示。於一個提示包含電子化檔案及書面單據兩者，此書面單據提示必需同樣辨明依此 eUCP 信用狀其項下它們被(書面)提示。
- d.
- i. 每一次電子化檔案提示 **Each presentation of electronic records**，必需辨明 **must identify** 此 **the** eUCP 信用狀 **Credit** 依

其項下 **under which** 該電子化檔案被提示 **the electronic records are presented**。於一個提示 **In a presentation** 包含 **consisting of** 電子化檔案及書面單據兩者 **both electronic records and paper documents**，此書面單據提示 **the presentation of paper documents** 必需同樣 **must also** 辨明 **identify** 此 **the eUCP** 信用狀 **Credit** 依其項下它們被(書面)提示 **under which they are presented**。

ii. A presentation not so identified may be treated as not received.

ii. 一份提示未若此辨明得被似未收到處理。

ii. 一份提示 **A presentation** 未若此 **not so** 辨明 **identified** 得 **may** 被似未收到處理 **be treated as not received**。

e. If the bank to which presentation is to be made is open but is unable to receive an electronic record on the stipulated expiry date and/or the last day of the period of time after the date of shipment for presentation, as the case may be, the bank will be deemed to be closed and the date for presentation and/or the expiry date shall be extended to the first following banking day on which such bank is able to receive an electronic record.

e. 如果此銀行於其辦理提示是營業日，但是(因銀行之故)未能於該規定的有效日，及/或，裝運後提示時段的最遲日收到一份電子化檔案，如此情況得是，此銀行將被視為休業日，且此提示日，及/或，有效日當被展延到於其日該銀行能收到一份電子化檔案下一銀行營業日，。

e. 如果 **If** 此銀行 **the bank** 於其辦理提示 **to which presentation is to be made** 是營業日 **is open**，但 **but** 是(因銀行之故)未能 **is unable to** 收到一份電子化檔案 **receive an electronic record** 於該規定的有效日 **on the stipulated expiry date**，及 **and** /或 **or**，裝運後提示時段的最遲日 **the last day of the period of time after the date of shipment for presentation**，如此情況得是 **as the case may be**，此銀行 **the bank** 將被視為 **will be deemed to be** 休業日 **closed**，且 **and** 此提示日 **the date for presentation**，及 **and** /或 **or**，有效日 **the expiry date** 當被展延到 **shall be extended to** 下一銀行營業日 **the first following banking day**，於其日 **on which** 該銀行 **such bank** 是能收到 **is able to receive** 一份電子化檔案 **an electronic record**。

f. An electronic record that cannot be authenticated is deemed not to

have been presented.

- f. 一份電子化資料其不能被認證是被視為未被提示。
- f. 一份電子化資料 **An electronic record** 其不能被認證 **that cannot be authenticated** 是被視為未被提示 **is deemed not to have been presented**。

Article e6: Examination.

第e6條 審單

- a. An electronic record that cannot be authenticated does not comply with the terms and conditions of the Credit.
- a. 一份電子化檔案其不能被認證不為一致於該信用狀條件及情況。
- a. 一份電子化檔案 **An electronic record** 其不能 **that cannot** 被認證 **be authenticated** 不為一致於 **does not comply with** 該信用狀條件及情況 **the terms and conditions of the Credit**。
- b. If presentation of an electronic record contains a hyperlink to an external system or a presentation indicates that the electronic record may be examined by reference to an external system, the bank examining the electronic record should examine it in the manner indicated. The failure of the indicated system to provide access to the required electronic record shall constitute a discrepancy.
- b. 如果一份電子化檔案提示，包含一個連結到一個外部系統，或一個提示標明著此電子化檔案得經由一相關外部系統被審查，該銀行審查此電子化檔案當以此標明的方式審查。(若)此標明系統未能提供核權到此要求的電子化檔案將構成一項瑕疵。
- b. 如果 **If** 一份電子化檔案提示 **presentation of an electronic record**，包含一個連結 **contains a hyperlink** 到 **to** 一個外部系統 **an external system**，或 **or** 一個提示 **a presentation** 標明著 **indicates that** 此電子化檔案得被審查經由一相關外部系統 **the electronic record may be examined by reference to an external system**，該銀行 **the bank** 審查此電子化檔案 **examining the electronic record** 當以此標明的方式審查 **should examine it in the manner indicated**。(若)此標明系統未能提供 **The failure of the indicated system to provide** 核權到 **access to** 此要求的電子化檔案 **the required electronic record** 將構成一項瑕疵 **shall constitute a discrepancy**。

- c. The forwarding of electronic records by a nominated bank pursuant to its nomination signifies that it has checked the apparent authenticity of the electronic records.
- c. 由一指定的銀行依循它的指定(方式)傳訊此電子化檔案，表示著它已完成檢查此顯見認證的電子化檔案。
- c. 此電子化檔案傳訊 **The forwarding of electronic records**，由一指定的銀行 **by a nominated bank** 依循它的 **pursuant to its** 指定(方式) **nomination**，表示著 **signifies that** 它 **it** 已完成檢查 **has checked** 此顯見認證的電子化檔案 **the apparent authenticity of the electronic records**。
- d. The inability of the issuing bank, or confirming bank, if any, to examine an electronic record in a format required by the eUCP Credit or, if no format is required, to examine it in the format presented is not a basis for refusal.
- d. 開狀行或保兌行，如有，無能以一 eUCP 信用狀要求格式，審查一份電子化檔案，或，如無格式被要求(時)，以所提示的格式審查它，不是拒絕之一要件。
- d. 開狀行或保兌行，如有，無能審查 **The inability of the issuing bank, or confirming bank, if any, to examine** 一份電子化檔案 **an electronic record**，以一 eUCP 信用狀要求格式 **in a format required by the eUCP Credit**，或 **or**，如無格式被要求(時) **if no format is required**，以所提示的格式審查它 **to examine it in the format presented**，不是拒絕之一要件 **is not a basis for refusal**。

Article e7: Notice of Refusal.

第e7條 通知拒絕

- a.
- I. The time period for the examination of documents commences on the banking day following the banking day on which the Beneficiary's notice that the presentation is complete is received.
- a.
- I. 此審查單據的時段，開始於其此受益方的通知此提示是完整被收到，該銀行(收到)營業日之下一個銀行營業日。
- a.
- I. 此審查單據的時段 **The time period for the examination of documents**，開始於 **commences on** 該銀行(收到)營業日之下一個銀行營業日 **the banking day following the banking day**，

於其 on which 此受益方的通知 the Beneficiary's notice 此提示是完整被收到 that the presentation is complete is received. °

II . If the bank to which presentation is to be made is open but is unable to receive the Beneficiary's notice that presentation is complete, the time period for the examination of documents commences on the first following banking day on which such bank is able to receive the Beneficiary's notice.

II . 若該銀行其辦理提示是營業日，但是未能收到此受益方的通知 該提示是完整的，此審查單據時段，開始於其該銀行能夠收到此受益方的通知，下一個第一銀行營業日。

II . 若 If 該銀行 the bank 其辦理提示 to which presentation is to be made 是營業日 is open，但是 but is 未能收到此受益方的通知 unable to receive the Beneficiary's notice 該提示是完整的 that presentation is complete，此審查單據時段 the time period for the examination of documents，開始於 commences on 下一個第一銀行營業日 the first following banking day，於其 on which 該銀行 such bank 能夠 is able to 收到此受益方的通知 receive the Beneficiary's notice °。

b. Where presentation is made by electronic records only to the Issuing Bank or the Confirming Bank, if any, the reasonable time for examination of electronic records, and if applicable, giving notice of refusal of electronic records, shall be a reasonable time not to exceed five banking days following the banking day when the Beneficiary's notice that the presentation is complete is received.

b. 當僅以電子化檔案對開狀行或保兌行，如有，辦理提示，此審查電子化檔案合理時間，及如適用，給予通知拒絕電子化檔案，應當是一合理時間不超過，當此受益方的通知此提示是完整被收到，該銀行(通知)營業日後的五個銀行營業日。

b. 當辦理提示 Where presentation is made，僅以電子化檔案 by electronic records only 對 to 開狀行 the Issuing Bank 或 or 保兌行 the Confirming Bank，如有 if any，此審查電子化檔案合理時間 the reasonable time for examination of electronic records，及如適用 and if applicable，給予通知拒絕電子化檔案 giving notice of refusal of electronic records，應當是 shall be 一合理時間 a reasonable time 不超過 not to exceed 五個銀行營業日 five banking days 該銀行(通知)營業日後的 following the banking day，當 when 此受益方的通知 the Beneficiary's notice 此提示是

完整被收到 that the presentation is complete is received , 。

- c. If an Issuing Bank, the Confirming Bank, if any, or a Nominated Bank acting on their behalf, provides a notice of refusal of a presentation which includes electronic records and does not receive instructions from the party to which notice of refusal is given within 30 calendar days from the date the notice of refusal is given for the disposition of the electronic records, the Bank may dispose of the electronic records without any responsibility.
- c. 如果一家開狀行，保兌行，如有，或一家指定行擔任其代理，提供一份通知提示拒絕，其包含電子化檔案，及未收到來自通知拒絕方指示，自通知拒絕日起，被給予三十日曆天內，該電子化檔案被給予擱置，此銀行得無責擱置此電子化檔案。
- c. 如果 If 一家開狀行 an Issuing Bank，保兌行 the Confirming Bank，如有 if any，或 or 一家指定行擔任其代理 a Nominated Bank acting on their behalf，提供 provides 一份通知提示拒絕 a notice of refusal of a presentation，其包含電子化檔案 which includes electronic records，及 and 未收到來自通知拒絕方指示 does not receive instructions from the party to which notice of refusal，被給予三十日曆天內 is given within 30 calendar days，自通知拒絕日起 from the date the notice of refusal，該電子化檔案被給予擱置 is given for the disposition of the electronic records，此銀行 the Bank 得無責擱置此電子化檔案 may dispose of the electronic records without any responsibility 。
- d. The inability of the issuing bank, or confirming bank, if any, to examine an electronic record in a format required by the Credit or, if no format is required, to examine it in any format is not a basis for refusal.
- d. 開狀行或保兌行，如有，無能審查一份電子化檔案，以一信用狀要求格式，或，如無格式被要求，以任何格式審查它不是拒絕之一要件。
- d. 開狀行或保兌行，如有，無能審查 The inability of the issuing bank, or confirming bank, if any, to examine 一份電子化檔案 an electronic record，以一信用狀要求格式 in a format required by the Credit，或 or，如無格式 if no format 被要求 is required，以任何格式審查它 to examine it in any format 不是拒絕之一要件 is not a basis for refusal 。

Article e8: Originals and Copies.

第e8條 正本和副本

Any requirement of the UCP or eUCP Credit for presentation of one or more originals or copies of an electronic record is satisfied by the presentation of one electronic record.

任何 UCP 或 eUCP 信用狀的要求，提示一個或多個正本或副本電子化檔案，是合意於提示一份電子化檔案。

任何 Any UCP 或 eUCP 信用狀的要求 requirement of the UCP or eUCP Credit，提示 for presentation of 一個或多個 one or more 正本或副本 originals or copies 電子化檔案 of an electronic record，是合意於 is satisfied by 提示一份電子化檔案 the presentation of one electronic record。

Article e9: Date of Issuance.

第e9條 簽發日

Unless an electronic record contains a specific date of issuance, the date on which it appears to have been sent by the issuer is deemed to be the date of issuance.

除非一份電子化檔案包含一個開發日期標記，此於其顯現已經由開發者送出日期是被視為是開發日。

除非 Unless 一份電子化檔案 an electronic record 包含 contains 一個開發日期標記 a specific date of issuance，此於其顯現已經由開發者送出日期 the date on which it appears to have been sent by the issuer 是被視為 is deemed to 是 be 開發日 the date of issuance。

Article e10: Transport.

第e10條 運送

If an electronic record evidencing transport does not indicate a date of shipment, the date of issuance of the electronic record will be deemed to be the date of shipment. However, if the electronic record bears an addendum or notation that does not evidence the date of shipment or dispatch, the date of the addendum or notation will be deemed to be the date of shipment or dispatch. An addendum or notation showing additional data content need not be separately signed or otherwise authenticated.

如果一份證明運輸的電子化檔案未標明一裝運日期，此電子化檔

案開發日期將被視為是裝運日期。無論如何，如此電子化檔案標註一個註解或註記，其非證明此裝運或發送日期，此註解或註記日期將被視為是裝運或發送日期。一份表明附加資料內容的註解或註記，不需要被分開簽署，或被以其它方式認證。

如果 **If** 一份證明運輸的電子化檔案 **an electronic record evidencing transport** 未標明 **does not indicate** 一裝運日期 **a date of shipment**，此電子化檔案開發日期 **the date of issuance of the electronic record** 將被視為 **will be deemed to** 是裝運日期 **be the date of shipment**。無論如何 **However**，如 **if** 此電子化檔案 **the electronic record** 標註 **bears** 一個 **an** 註解 **addendum** 或 **or** 註記 **notation**，其非證明 **that does not evidence** 此裝運或發送日期 **the date of shipment or dispatch**，此註解或註記日期 **the date of the addendum or notation** 將被視為 **will be deemed to** 是裝運或發送日期 **be the date of shipment or dispatch**。一份註解或註記 **An addendum or notation** 表明 **showing** 附加資料內容 **additional data content**，不需要被分開簽署 **need not be separately signed**，或 **or** 被以其它方式認證 **otherwise authenticated**。

Article e11: Corruption of an Electronic Record.

第e11條 電子化檔案毀損

- a. If there is data corruption of an electronic record that has been received by the Issuing Bank or a Nominated Bank, the bank may inform the presenter and request that the electronic record be re-presented.
 - a. 如當已由開狀行或一家指定行收到的電子化檔案資料毀損，該銀行得照會此提示者，及要求該電子化檔案被再次提示。
 - a. 如 **If** 當電子化檔案資料毀損 **there is data corruption of an electronic record**，已由開狀行或一家指定行收到的 **that has been received by the Issuing Bank or a Nominated Bank**，該銀行 **the bank** 得 **may** 照會 **inform** 此提示者 **the presenter**，及 **and** 要求該電子化檔案 **request that the electronic record** 被再次提示 **be re-presented**。
- b. If the bank requests that an electronic record be re-presented:
 - b. 如該銀行要求一份電子化檔案被再次提示：
 - b. 如 **If** 該銀行 **the bank** 要求一份電子化檔案 **requests that an electronic record** 被再次提示 **be re-presented**：

- I . the time for examination is suspended and resumes when the presenter re-presents the same electronic record in readable form; and
- I . 此審查時間被暫止，及當此提示者再次提示同款可解讀型貌的電子化檔案時回復，及
- I . 此審查時間 **the time for examination** 被暫止 **is suspended**，及 **and** 回復 **resumes** 當此提示者再次提示同款可解讀型貌的電子化檔案時 **when the presenter re-presents the same electronic record in readable form**，及 **and**
- II . if the Nominated Bank is not the Issuing Bank, it must provide the Issuing Bank and any Confirming Bank with notice of the request for re-presentation and inform it of the suspension; but
- II . 如果此指定銀行不是此開狀行，它必需提供此開狀行及任何保兌行，要求再次提示的通知書，及照會它們此暫止事項，但
- II . 如果 **if** 此指定銀行 **the Nominated Bank** 不是 **is not** 此開狀行 **the Issuing Bank**，它 **it** 必需提供 **must provide** 此開狀行 **the Issuing Bank** 及 **and** 任何保兌行 **any Confirming Bank**，要求再次提示的通知書 **with notice of the request for re-presentation**，及 **and** 照會它們 **inform it** 此暫止事項 **of the suspension**，但 **but**
- III . if the same electronic record is not re-presented within thirty (30) calendar days, the bank may treat the electronic record as not presented.
- III . 如果此同款電子化檔案不是於三十(30)日曆天內被再次提示，此銀行得似此電子化檔案未被提示處理。
- III . 如果 **if** 此同款電子化檔案 **the same electronic record** 不是 **is not** 於三十(30)日曆天內被再次提示 **re-presented within thirty (30) calendar days**，此銀行 **the bank** 得 **may** 似此電子化檔案未被提示處理 **treat the electronic record as not presented**。

Article e12: Additional Disclaimer of Liability for eUCP Presentations.

第e12條 eUCP提示附帶責任免責

By checking the apparent authenticity of an electronic record, banks assume no liability for the identity of the sender, source of the information, or its complete and unaltered character other than

that which is apparent in the electronic record received by the use of a commercially acceptable data process for the receipt and identification of electronic records.

由檢查此顯見電子化檔案認證，銀行們無責任擔任辨明送件者，資訊來源，或它的完整性及未塗改特徵，除此之外，其它是顯見於經由為收訖及辨分電子化檔案，而使用一個商業化可接受的資料程序，所收到電子化檔案中。

由檢查 **By checking** 此顯見電子化檔案認證 **the apparent authenticity of an electronic record**，銀行們 **banks** 無責任擔任 **assume no liability for** 辨明送件者 **the identity of the sender**，資訊來源 **source of the information**，或 **or** 它的完整性 **its complete** 及 **and** 未塗改特徵 **unaltered character**，除此之外 **other than that**，其它是 **which is** 顯見 **apparent**，於所收到電子化檔案中 **in the electronic record received**，而使用一個商業化可接受的資料程序 **by the use of a commercially acceptable data process**，經由為收訖及辨分電子化檔案 **for the receipt and identification of electronic records**。

